



主 编 蒋 林 汤敬安 刘汝荣

翻译学的多维研究视角

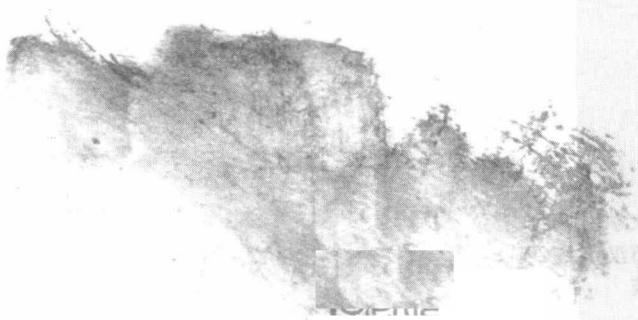
蒋林 著



南京

翻译学的多维研究视角

蒋林 著



2017年湖南省哲学社会科学基金项目「基于汉英平行语料库的《楚辞》英译研究」(项目号: 17YBA334)



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译学的多维研究视角 / 蒋林著. —南京: 南京大学出版社, 2018.3

(武陵译学丛书/蒋林 汤敬安 刘汝荣主编)

ISBN 978-7-305-19712-3

I. ①翻… II. ①蒋… III. ①翻译学—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 315558 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 武陵译学丛书

主 编 蒋 林 汤敬安 刘汝荣

书 名 翻译学的多维研究视角

著 者 蒋 林

责任编辑 张淑文 编辑热线 025-83592401

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 常州市武进第三印刷有限公司

开 本 718×960 1/16 印张 15 字数 210 千

版 次 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-19712-3

定 价 70.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

“武陵译学丛书”专家委员会

主 编 蒋 林 汤敬安 刘汝荣

顾 问 (按姓氏音序排列)

范武邱 中南大学

郭国良 浙江大学

蒋坚松 湖南师范大学

李德凤 澳门大学

王克非 北京外国语大学

朱健平 湖南大学

“武陵译学丛书”总序

白晋湘

提起武陵，中国人大概都会想起陶渊明的《桃花源记》，因为那篇名文开首便说是武陵的一位渔人发现了桃花源这个世间美好的所在。在这里，谈论武陵渔人和桃花源不是为了寻找本区域的光荣史，而是桃花源与翻译这门学科密切相关。

桃花源里面的人“与外人间隔”，“不知有汉”。造成桃花源人与外界存在隔膜的原因，是桃花源人拒绝与外界沟通。他们告诉那位渔人，“不足为外人道也”。而我们知道了桃花源的存在，要感激那位渔人，因为他走出桃花源后，对外面的人“说如此”。我想，“说如此”就是沟通的开始，而沟通也就是翻译的最高追求。武陵渔人最终没有完成沟通，他带人去寻找桃花源时，“不复得路”。武陵渔人没有找到去桃花源的道路，而这也正是今天的我们应该继续的事业，以翻译沟通世界。没有沟通的世界，不会有人类的桃花源。

晚清的林纾先生翻译的《茶花女》，曾让当时国人震惊于“外国人也会有用情如此之专者”，同样告诉我们沟通的必要与紧迫。

20 世纪 60 年代，加拿大学者 M. 麦克卢汉创造了一个现在举世皆知的词——地球村，来说明科技对人类的影响。无论是从共时性，还是从历时性的角度来看，科技进步确实缩短了人与人之间的距离。但是，

缩短绝对不能等同于消除。只要距离还存在,《圣经》里所讲的“天下人都讲一样的语言”就只能是一个想象中的桃花源。

面对距离,人类需要沟通。人类需要沟通,就需要翻译这门学科。从这个角度而言,翻译是一件人类永恒需要的事业;每一个从事翻译的人,都是通向人类能够顺畅沟通的美好世界的奠基人。

“异域文术新宗,自此始入华土”。1909年,鲁迅为他和周作人翻译的《域外小说集》写的序言中的这句话发人深省。鲁迅等近现代中国第一代翻译人用这种大气魄为中国翻译事业树立了一个光辉的典范:翻译是一件需用大情怀从事的事业。

对于鲁迅这代翻译者来说,翻译事关民族的变革与发展,是一项让中国人了解世界,参与到整个世界“进化”道路上去的大事业。确实如此,翻译不仅是将一种语言转换为另一种语言,不仅是教育的一个专业和学术的一个领域,还拥有着更远大的承担与追求。也因为这更大的承担和追求,翻译才成为一项伟大的事业。包括鲁迅在内的近现代中国最早的翻译者是中国的普罗米修斯,他们通过翻译将域外的火种带到中国,让我们这个古老的民族凤凰涅槃,实现浴火重生。

如今的21世纪,中国的翻译学者接过先贤手里的火种,推进中国翻译事业的发展。他们一方面将国外文明引入中国,另一方面更是将中国文明推介出去。作为武陵山区唯一的一所综合性大学,吉首大学有责任有义务发展该区域的翻译事业,将沈从文等文学大师的作品译介到更多的民族和国家,同时也把武陵山区神奇的自然风光、悠久的历史文化、浓郁的民族风情推向人类世界。

2017年11月21日

于吉首大学凤凰楼

主编絮语

吉首大学是湖南省省属综合性大学,是武陵山区规模最大、实力最强、层次最高、影响最广的综合性大学。2003 年获得硕士学位授予权,2012 年被确定为中西部高校基础能力建设单位,同年获得“服务国家特殊需求博士人才培养项目”,为实现转型发展战略,学校在“十三五”期间全面启动博士学位授权点的申报和建设工作。2016 年学校再次被确定为中西部高校基础能力建设单位。

吉首大学外语本科办学历史悠久,人才培养质量高。从 1979 年开始招收英语本科学生,现有英语、翻译、商务英语和日语四个本科专业。每个专业师资力量雄厚,专业改革得当,教学质量有保障,人才培养有特色。近年来,我校外语专业学生在各类各级专业技能竞赛中成绩优秀,名列前茅,在两岸三地中国大学生莎士比亚戏剧大赛中摘过银奖,在湖南省大学英语演讲比赛中夺过冠军。本科办学 37 年来,为社会各界培养了“下得去、留得住、用得上、干得好”的各类人才 5000 余名,据不完全统计,其中 20 多位校友已经成为海内外具有影响力的行业引领人才。此外,吉首大学外语学科 2016 年申报的翻译硕士专业学位授权点成功获批,2017 年开始招收第一届翻译专业硕士生。这将为武陵山区的资源优势转化为经济优势储备人才,让武陵山区蕴含的特色旅游资源和民族文化资源等转化为国际竞争力,为武陵山区扶贫攻坚和湖南省旅游强省

提供了原动力。

吉首大学外语学科现有专任教师 114 人,其中高级职称教师 45 人,博士 18 人(含在读),外语学科积淀深厚,学术水平稳步提升。多年积淀为外语学科夯实了基础,充实了内涵,提升了实力。近年来,通过主办“民族地区外语学科发展学术研讨会”、“全国界面研究高层论坛”、“湖南省翻译协会年会”等各种专业学术会议以及邀请国内相关领域知名专家学者来校讲学等方式,进一步活跃了学术氛围,助推了学科建设,催生了高水平的学术成果。2011 年至 2016 年,我校外语学科获得包括“中华学术外译”在内的国家社科基金项目 6 项;在《外语教学与研究》《中国翻译》等权威期刊上发表论文 8 篇,出版学术专著、译著和教材 20 余部。

为了把外语学科建设成为武陵山片区一流的、有影响力的学科,进一步丰富学科内涵、凝练学科特色,依据学校“立足大湘西,服务大武陵”的办学定位,充分考虑武陵山区经济、社会、文化发展的实际需求,鼓励外语学科教师致力于学术研究和翻译实践,产出一批高水平的研究成果和彰显本土文化特色的优秀翻译作品,白晋湘校长不仅亲自拟定“武陵译学丛书”名称,每年从校长专项经费中拨出版版经费,而且还就著作出版质量等事宜提出了很多切实可行的建议。在他的关心与支持下,我们一方面整合外语学科现有研究力量,聚焦学术前沿话题,成立科研团队,合力攻关具有重要研究意义的课题,推出一批高层次、高水平的学术专著;另一方面,我们以武陵山区丰富的旅游资源和灿烂的民族文化为依托,响应党的十八届六中全会提出的“中国文化走出去”伟大战略,将本土优秀的文化产品译介到国外,用翻译的方式对大湘西地区乃至整个武陵山区的民族文化和旅游资源进行保护、传承和弘扬。

我们相信,通过五至八年的建设,“武陵译学丛书”一定会助力外语学科结出累累硕果!

2017 年 11 月 22 日

于吉首大学逸夫楼

作者弁言

20 世纪 70 年代,霍姆斯在《翻译研究的名与实》(The Name and Nature of Translation Studies)一文中首次尝试建构了翻译学的框架图。他把翻译研究分成“纯翻译研究”和“应用翻译研究”两大部分,前者包括“理论研究”和“描述研究”,后者则包括“翻译辅助”“译员培训”等。^① 以色列学者图里在此基础上对翻译学做了进一步的阐发,特别是深化了霍姆斯有关描述翻译研究的内容。^② 两位学者不仅帮助我们了解到翻译研究的主要构成和相互关系,而且更是为我们从事相关研究指明了方向和范围。

在相当长的时期里,我国翻译研究主要是基于语言层面的讨论,侧重译者翻译技法的分析。但自 20 世纪 90 年代翻译研究的“文化转向”以来,译学界逐渐摆脱传统的规约性研究方法,转向描述性的研究方法,充分借鉴与翻译学密切关联的其他学科的相关理论,如哲学中的解构主义理论、文化学中的后殖民理论和女性主义理论、文学研究中的接受美学理论、交际学中的传播理论等,对翻译活动及现象进行了多方位的宏

① 见 Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2001.

② Gideon Toury. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

观研究。就研究视角而言,翻译学研究大体上包括文化研究视角、译者研究视角、译本研究视角、译史研究视角、语料库研究视角,等等。

《翻译学的多维研究视角》全书共分五部分,即“翻译学的文化研究视角”“翻译学的译者研究视角”“翻译学的译本研究视角”“翻译学的历史研究视角”和“翻译学的其他研究视角”,研究的范围包括:文化翻译与译者的定位、严复与梁启超关于翻译语言之争、中国女性翻译家群体的世纪回眸、梁启超的小说翻译与中国近代小说的现代转型、晚清翻译与社会思潮的契合、阿瑟·韦利《九歌》译法探析、语料库翻译学的代表性问题,等等。其中很多论文的选题新颖独到,基本上是国内翻译界第一次涉及,如翻译家胡步蟾、中国女性翻译家群体、翻译语言的争论、关于“译意不译词”的思考、“十七年”期间中国儿童文学外译、关于道安“五失本”研究中的两大问题等。需做补充和说明的是,本书中的一些文章是我于2005年至2008年在南京大学撰写博士论文的过程中以及专著正式出版之前陆续发表出来的,因此部分内容在上海译文出版社2009年出版的、由我的博士学位论文修改而成的《梁启超“豪杰译”研究》一书中可以找到。

《翻译学的多维研究视角》一书是笔者集十余年研究之功,对翻译学展开多维视角的研究成果的汇集。这些成果有的以学术论文的形式公开发表在如《中国翻译》《中国科技翻译》《南京社会科学》《天津外国语学院学报》《兰州大学学报》《浙江工业大学学报》《中华读书报》等报刊上,有的被收录到如《中国译学:传承与创新》《柏下立雪集——翻译学、词典学论文集》等文集里,也有个别论文尚未发表。大部分研究成果由笔者独立完成,但也有少数文章为两人合著,这些合作者包括解放军外国语学院的金兵博士、我的研究生现在金华市商务局工作的汪祖龙、金华职业技术学院的潘雨晴、越秀外国语学院的余叶盛、杭州市的潘雯辰、浙江农林大学的龚艳萍和沈莹,难忘我们在合作期间建立起的深厚的朋友之情、师生之谊,我也愿借此机会再次致以我最真诚的谢意!

2017年2月我以外语学科带头人的身份引进到吉首大学工作,吉首

大学为湖南省省属综合性大学,地处湘西苗族、土家族等少数民族富集区域,民族文化灿烂、风景优美宜人。吉首大学积极践行“平民大学”的办学理念,对人才引进尤为重视,学校各级领导给予了我诸多的关怀和照顾,特别是白晋湘校长在外语学科的建设方面给了我大力的支持;吉首大学外国语学院以汤敬安院长、石红梅书记为首的党政班子对我及我的家人在工作和生活上也做了细心的安排和帮助。在此之际,我要向他们表达我无以言表的感激之情和最由衷的祝福!最后,谨以此书献给我驾鹤西去的博士生导师张柏然先生,感谢恩师生前在学术上对我的鞭策与鼓励!

本书为湖南省哲学社会科学基金项目(编号 17YBA334)、吉首大学国家社科基金培育项目(项目编号 17SKA08)“基于汉英平行语料库的《楚辞》英译研究”,以及“吉首大学引进人员科研资助经费研究项目(编号 jsdxrcyjkyxm201705)”之阶段性成果。由于水平有限,书中如有不当之处,尚祈方家不吝指正!

蒋 林

于张家界

2017年9月17日

目 录

“武陵译学丛书”总序	001
主编絮语	001
作者弁言	001
 第一部分 翻译学的文化研究视角	001
1. 后殖民视域：文化翻译与译者的定位	003
2. 论翻译与晚清社会变革思潮的契合	016
3. 梁启超的小说翻译与中国近代小说的现代转型	025
 第二部分 翻译学的译者研究视角	039
4. 世纪回眸：中国女性翻译家管窥	041
5. 严复与梁启超关于译语之争的焦点透视	053
6. 论梁启超的翻译主张及其译学贡献	067
7. 胡步蟾：一位被遗忘的学者型翻译家	076
 第三部分 翻译学的译本研究视角	087
8. 浅析阿瑟·韦利《九歌》译本的三种译法	089
9. 翻译规范与寒山诗的英译——以斯奈德和赤松的译本为例	098
10. 小议“躲猫猫”的几种英译	110

第四部分 翻译学的历史研究视角	119
11. 一字之别,谬以千里——道安“五失本”研究中的两大问题	121
12. 关于“译意不译词”的几点思考——以梁启超的翻译实践为中心	135
13. “十七年文学”期间中国儿童文学外译管窥	145
14. 关于西方译论研究范式的回顾及反思	159
第五部分 翻译学的其他研究视角	173
15. 语料库翻译研究中的代表性问题	175
16. 世纪回眸:梁启超与“豪杰译”	183
17. 传统 现代 创新——评“译学新论丛书”	200
参考文献	207
索引	221



第一
部分

翻译学的文化研究视角

后殖民视域:文化翻译与译者的定位

摘 要:在后殖民语境下,文化译者面临着双重身份的困惑:一方面,译者在文化翻译中如果只诉诸本土策略,则有悖于其在不同文化之间的架桥目的;另一方面,译者往往面临着被异化的危险,成为他者发出异质声音的传声筒。本文从后殖民翻译研究的视域出发,探讨后殖民语境中文化翻译的诸多表征和译者定位的艰巨性及复杂性。

关键词:译者;文化翻译;后殖民语境;文化表征;身份定位

一、引言

自 20 世纪 90 年代初翻译研究的“文化转向”以来,人们对翻译的认识不再仅仅停留在语言或技术层面上,而是将它置于一个更为广阔的文化背景中来研究,强调翻译的“历史意识和文化观点”^①,“从文化层面对翻译进行整体性思考,探讨翻译与译入语社会的政治、文化、意识形态

^① 郭建中:《当代美国翻译理论》,湖北教育出版社 2000 年版,第 159 页。

等的关系,运用新的文化理论对翻译进行新的阐释。”^①在全球化的语境下,翻译已成为各民族之间进行文化交流与沟通的桥梁,成为极其重要的一项人类文化交际活动。苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)和安德烈·勒弗菲尔(André Lefevere)提出的“翻译是一种文化建构”的观点尤其涉及两种文化的互动关系和比较研究,实际上也为翻译研究与文化研究之间的互相渗透和互为补充奠定了基础。

近20年来,一批世界一流的文学和文化研究者如沃夫尔冈·伊瑟尔(Wolfgang Iser)、希利斯·米勒(Hillis Miller)、佳亚特里·斯皮瓦克(Gayatri Spivak)、霍米·巴巴(Homi Bhabha)等均意识到翻译对文化传播的重要性,他们从各自的研究领域涉足翻译研究,写下了一些颇有理论冲击力和思想洞见的文字,再加上保罗·德曼(Paul de Man)对德国思想家瓦尔特·本雅明(Walter Benjamin)的文化翻译理论的解读,更是促进了翻译研究与文化研究的联姻,文化研究与翻译研究的结合催生了一个新的研究领域——文化翻译研究。翻译与文化交流之间的关系、文化与文化之间的不平等问题,以及译者在复杂的文化生产过程中扮演何种角色等成为学术界探讨的热门话题,翻译研究也逐渐进入文化翻译研究的阶段。

伊斯特普(Anthony Easthope)将文化研究划分为三个阶段:20世纪60年代的文化主义阶段(the Culturalist phase)、70年代的结构主义阶段(the Structuralist phase)和过去30年来的后结构主义(the Post-structuralist phase)或文化物质主义阶段(the Cultural Materialist phase)。^②在文化主义阶段,最主要的挑战是由少数精英分子对“文化”一词的挪用,其目的是拓展非经典文本的“文化”概念;结构主义阶段开始注重文本和霸权之间的关系;而后结构主义或文化唯物主义阶段则反

① 谢天振:《翻译研究新视野》,青岛出版社2002年版,第12页。

② Anthony Easthope, “But what is Cultural Studies”. In Susan Bassnett (ed.), *Studying British Cultures: An Introduction*. London: Routledge, 1997: 3-18.